



綜合家庭支援服務

Integrated Family Support Services



綜合家庭支援服務是機構四大支柱服務之一，目的為促進家庭功能和創建有利家庭發展的環境。於07-08年度內，本系統的服務單位，由12個增至13個，服務範圍也擴至天水圍。新增的單位名為「天水圍房屋諮詢及服務隊」。該團隊會致力與香港房屋委員會合作，為天水圍的公屋居民提供適切的支援服務。

為了進一步關顧家庭的需要及鞏固跨專業的合作，本部去年集結各服務單位的力量，合力推行了一項以反家暴為目標的社區協作計劃「加點愛·結伴行」。透過這合作平台，我們亦希望與地區人士建立緊密的伙伴關係，善用地區資源，以回應社會的挑戰。

The Integrated Family Support Services (IFSS), one of the four main service continuums of our Agency, strives for enhancement of family function and fosters an environment conducive to family development. The total number of service units under the umbrella of the IFSS was increased from 12 to 13 in 07-08, and our service was extended to Tin Shui Wai. The new service unit was named the Tin Sui Wai Housing and Advisory Service Team, and operated in conjunction with the Hong Kong Housing Authority (HA) to render support services to Tin Shui Wais residents.

To meet the changing needs of families and consolidate cross-disciplinary cooperation, the continuum coordinated different units in the launch of the 'Community Collaboration Anti-Domestic Violence Project'. It was hoped that through this cooperative platform a stronger partnership could be established with stakeholders for better use of community resources to meet social challenges.



「家·多一點」活動透過木偶劇場，生動有趣地宣揚「零暴力」訊息。
Home Plus is aiming at promoting zero-violence message through Mobile Puppet Show



「活力家庭攝影比賽」倡導家庭團結。
Family Energizer Photo Taking Competition for Advocating Family Cohesion



集結社群推動「無暴力」社區 Mobilize Community against Domestic Violence

「家·多一點」流動布偶劇場

本港近年家庭暴力之情況日益嚴重，個案數字升幅驚人。本系統內之各服務單位當然是責無旁貸，致力在區內向市民宣傳「零暴力」訊息，並推動「反家暴」的行動。例如「活力家庭坊」透過「家·多一點」活動，在區內公共屋邨及學校多次舉辦反家暴流動布偶劇場，除倡導零暴力及加強市民及早求助或舉報家暴的意識外，更指導社區人士認識求助的途徑。我們相信，只有群策群力才可有效地防止家暴問題惡化，從而邁向零暴力的目標。

'Home Plus' Puppet Road-Show

As reflected in the increase in the number of cases, the severity of domestic violence in Hong Kong has aroused an alarming concern in recent years. The promotion and advocacy of 'Zero Violence' and 'Anti Domestic Violence' became our units' prime responsibility. For example, the Family Energizer (Integrated Family Service) carried out the district-wide project of 'Home Plus' in which multiple puppet road-shows were organized in the public housing estates and the schools to provide public education on anti-family violence. Meanwhile, the shows enabled the public to understand about how to seek help when they encountered family problems. We believed that pooling wisdom and effort of everyone in the community was the most effective way to attain 'Zero Violence'.

「零暴力-快樂小天使」計劃

「勵志中心」肩負建立和諧家庭的使命，持續在社區內推行「零暴力 - 快樂小天使」計劃。本計劃已持續三年獲得香港東區崇德社的贊助。今年，我們將此計劃擴展至九龍城區，令接受反家暴訓練的兒童累積至260名。

'Zero Violence - a Happy Angel' Project

With the mission to promote harmonious family, the Lai Chi Centre continued to organize the 'Zero Violence – a Happy Angel' Project in the community. It was the third time that this project received sponsorship from the Zonta Club of Hong Kong East. This year, we extended the project to Kowloon City. Subsequently, the number of children who received training in anti domestic violence increased to a cumulative total of 260.

- 1 快樂小天使防家暴計劃：學員用心聆聽嘉賓的意見
Happy Angels Anti Family Violence Project: Students listened to Guest's views attentively
- 2 快樂小天使反家暴行動
Happy Angels Anti Family Violence Action





「生命園丁」婦女自我發展計劃

「恬寧居」一向為被虐婦女提供最切合需要的服務。而「生命園丁」婦女自我發展計劃，是為被虐婦女提供自力更生的訓練課程，目的是讓她們能夠建立自信、提升自我形象、加強她們與社會的聯繫，達至自強自助。此計劃獲香港東區崇德社贊助，為期半年。計劃內容分為「自強」、「自主」及「自立」三個單元，共19項活動，包括生活技能訓練、興趣培育、自信心訓練、領袖訓練及義工服務等等。此計劃進行得非常成功，不少參加者開始卸下「受虐者」或「受助人」的角色，貢獻個人力量，投入社區，服務社群，為建設和諧社會而出力。

出版「恬寧居我心」一書

除「生命園丁」外，香港東區崇德社亦贊助我們出版「恬寧居我心」一書。此書是婦女及社工的集體創作，內裏收錄了十二個感人故事，描述了受虐者重過新生的心路歷程。此外，書中亦載有不同專業人士對家庭暴力問題的看法及有關社會服務的資料。透過出版此書，本會希望喚起社會各界人士關注家暴問題，明白受害人的困擾及合力打擊家暴；更重要的是鼓勵正身處家暴的受害人，不再啞忍，積極尋求協助，逃離家暴的捆綁。

Life Gardener Self-development Programme

Serene Court Women's Refuge Centre provides customized services for victims of domestic violence. The 'Life Gardener Self-development Programme' was a training course aimed at helping clients to build up their self-confidence, strengthen their self images, and enhance their connection with the community. This half-year project was sponsored by the Zonta Club of Hong Kong East. It was comprised of three modules ('Self Empowerment', 'Self Autonomy' and 'Self Independence'), and a total of 19 programmes including life skills, interest classes, self-confidence training, leadership training and volunteer services were organized. After joining the programmes, some participants said that they had overcome their roles as 'victims' or 'service users'. Moreover, they contributed their efforts in serving others and thus building harmony in the community.

Publication of "Serenity in Heart"

In addition to the 'Life Gardener Self-development Programme', the Zonta Club of Hong Kong East also sponsored our Serene Court Women's Refuge Centre's publication of a casebook titled 'Serenity in Heart'. This book comprised 12 touching stories about the inner world of women who overcame the trauma of domestic violence. It was co-edited by our clients and social workers. It also covered the views of different professionals on domestic violence and incorporated relevant community resources. We hope that the book can generate more public concern about the issue, enable a better understanding of the victims' suffering, and facilitate collective efforts by various sectors to combat domestic violence. Last but not least, the book aimed to encourage victims to seek help and escape from family violence.



- 1 由香港東區崇德社贊助的「生命園丁」婦女自我發展計劃，宣揚愛護家人訊息。
The message of Loving your family is publicized in our Life Gardener community education programme sponsored by the Zonta Club of Hong Kong East
- 2 「生命園丁」婦女自我發展計劃：「自強」系列 維修班。
Training on repairing household utilities, Life Gardener Women Development Project.
- 3 與「好心」的一班義工姐姐一起設計T-shirt。
Members of Ho-sun Volunteer Group taught our clients to design their own T-shirts.

「加點愛.結伴行」計劃

香港現時披露的家庭暴力個案只是冰山一角，社區內隱藏的家庭問題十分值得社會關注。有見及此，綜合家庭支援服務於去年籌劃了「加點愛.結伴行」計劃，在觀塘區內建立一個跨界別及跨階層的平台來推動預防家庭暴力的工作。計劃將於2008年9月正式啟動，為期兩年。透過訓練及聯繫中、小學及幼稚園的老師、私家醫生、教會職員、區議員及互委會委員，我們希望加強這群前線地區人士的反家暴的意識，並及早識別隱藏個案，同時將高危家庭轉介至有關的服務機構。此外，我們會進行研究，驗證整個計劃的成效，以進一步在社會推廣。

Walk Hand-in-Hand Loving Care Project

The current figures for domestic violence show only the tip of the iceberg. Many family problems that require our attention remain hidden in the community. In this connection, the IFSS launched the 'Walk Hand-in-Hand Loving Care Project', which aimed at building a cross-disciplinary and cross-sector platform in Kwun Tong to combat domestic violence. The Project commenced in September 2008 and will run for two years. Through training and networking stakeholders in the community such as teachers, doctors, clergymen, District Board members and members of Mutual Aid Committees, we intend to strengthen the capability of these frontline practitioners to make early identification of high-risk families and refer them to service agencies for assistance. We will also conduct research to evaluate the effectiveness of this community collaborative approach to preventing domestic violence.

培育鄰里守望．多方面鞏固家庭功能 Promote Neighbourhood Support, Consolidate Family Function through Multiple Interventions Dimensions



成立「天水圍房屋諮詢及服務隊」

於2008年3月，本會受香港房屋委員會委聘在水圍成立「天水圍房屋諮詢及服務隊」，專為該區11條公共屋邨的住戶提供諮詢、輔導、轉介及社區教育等服務。服務隊以「社區互聯繫．你我樂安居」為服務口號，一方面為數以千計新搬進水圍的住戶，提供地區資訊及入伙支援，使其儘早適應新的居住環境。另一方面，協助居民建立鄰舍的網絡，提昇他們的自助及互助能力，以加強居民對社區的歸屬感

Establish the Housing Advisory and Service Team in Tin Shui Wai

Commencing in March 2008, we were appointed by the Hong Kong Housing Authority (HA) to establish the Housing Advisory and Service Team (HAST) to provide consultation, counselling, referral services and community education for the households of 11 public housing estates in Tin Shui Wai. The slogan of HAST is 'Community Cohesiveness and Harmonious Living'. The team provided resources and support to assist thousands of new residents in adapting to their new living environment, and helped residents to develop neighborhood networks through which they could find mutual support from each other and acquire a stronger sense of belonging to the community.



「共融行動在觀塘2007」

過去一年，「活力家庭坊」以「活力家庭，你我組成」作為年度的服務主題，採取主動及多元化的手法接觸區內不同階層的服務對象，協助他們鞏固家庭的功能，共同建立一個和諧的社區。當中「共融行動在觀塘2007」是由觀塘民政事務處及觀塘區議會贊助的社區計劃，目的是促進新來港人士與社區人士的認識和共融，並建立社區互助網絡。此計劃的活動內容豐富，包括「活力家庭」攝影比賽、「活力家庭」攝影展覽、親子同樂日、中秋嘉年華、親子旅行，家庭生活營及身心健康大使計劃等，受惠的人數多達800人。

「家傳戶曉」計劃

家庭要發揮其功能，除了家庭成員互相扶持外，社區內家庭與家庭之間互相承托，亦有助家庭健康地成長。「勵志中心」遂推行「家傳戶曉」計劃，把一個一個的家庭組織起來，建立社區網絡，從而促進鄰里的關係，發揮守望相助的精神。此計劃由「社區投資共享基金」贊助為期1年。自計劃推出以來，已經成功招募了約一百個家庭成為「愛心兵團」。他們承諾以支持鄰舍為己任，在區內展開一連串關心鄰舍的行動，如定期探訪、電話慰問、功課輔導、分享會、聚餐等，好讓愛心與關懷在日常生活中實踐出來。

Integrated Action in Kwun Tong 2007'

Last year, the Family Energizer (Integrated Family Service Centre) chose 'You and Me, made Energetic Family' as the annual service theme under which a more proactive approach was adopted to reach target service users in all walks of life, assist them to strengthen family function and collectively build a harmonious community. 'Integrated Action in Kwun Tong 2007', sponsored by the Kwun Tong District Board, was one of the programmes to echo this theme. In addition to promoting social integration among new arrivals and local people, it aimed at building up mutual support networks in the community. The project comprised various activities such as 'Photography Competition and Exhibition', 'Family Fun Day', 'Mid-autumn Festival Carnival', 'Family Outing', 'Family Camp' and 'Health Ambassador'. Around 800 participants benefited from these activities.

Home Linking Project

Mutual support among family members is the key to enhancing family function. Meanwhile, networking among families in the community can facilitate their healthy development. 'Home Linking Project' was a new project organized by the Lai Chi Centre, aimed at developing mutual support in the neighbourhood of Wong Tai Sin by networking families together. This project was funded by the Community Investment and Inclusion Fund and lasted for a year. Since the projects commencement, around one hundred families had been recruited to form a 'caring team'. They promised to take up tasks of supporting their neighbours through regular home visits, telephone contact, tutoring classes, sharing sessions, banquets, etc., so as to practise care and concern in daily life.

1 同心全意為達標，親子合作有橋妙「共建和諧寶達家」計劃的家庭同樂日
Family Fun Day for Po Tat Estate

2 經歷溝通的培養，願將體驗同分享。
「共建和諧寶達家」計劃的「家加友Fun凝寶達」嘉年華。
Community Education Programme to promote family cohesiveness at Po Tat Estate

3 考試過後鬆一鬆，美食共享樂無窮。臻善軒「功輔班活動課」
After-school Care Programme

「共建和諧寶達家」計劃

位於寶達邨的「臻善軒」，於2007年4月獲香港賽馬會慈善信託基金資助，在寶達邨推行「共建和諧寶達家」計劃，目的是透過以「家庭為中心、社區為基地」的活動強化家庭功能，既鼓勵家長及與子女建立良好的家庭關係，又團結區內家庭承擔建立「和諧家庭、健康社區」的使命。計劃內容包括親職效能培訓工作坊、家庭探訪、家居生活挑戰站等活動。自計劃實行至今，我們成功培訓超過73名家長，並探訪了200戶家庭。家長普遍認為參加計劃後，令親子衝突減少及個人的管教能力得以提升。另一方面，藉著舉行家長互助小組及訓練工作坊，能凝聚區內的家長，增加他們彼此的支援。

開拓油塘區婦女工作

有見油塘區不少住戶遷入及婦女人口逐漸增加，「翠屏社區服務處」遂將婦女工作拓展至該區，為低收入、綜援家庭及新來港的婦女提供支援服務。社工隊在區內舉辦社區諮詢站，向婦女介紹社會資源及社會服務；亦透過不同活動，增加婦女們的連繫，協助她們建立互助網絡。為了掌握區內婦女的服務需要，我們已經進行一項「油塘區婦女精神健康與社會服務需要」的調查，以便為她們規劃更適切的服務。

「贍養費、多面睇」社區教育

由二零零七年十一月至二零零八年二月期間，「活力家庭坊」獲香港特區政府民政事務局撥款資助，舉行「贍養費、多面睇」社區教育推廣活動系列。透過資訊卡派發、街站及展覽、布偶劇場、免費法律講座及諮詢等活動單元，加深市民認識贍養費的權與責及尋求相關服務的途徑。是次計劃共錄五千人參與。

Integrated Project for Po Tat Estate

Our Cherish House at Po Tat Estate received funds from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch an Integrated Project for Po Tat Estate residents. Operating since April 2007, this project aimed at strengthening family function by means of a series of family-centered and community-based programmes to encourage parents and their children to build up good relationships with each other. It also organized families in their own communities to take part in the programme 'Harmonious families and a Healthy Community'. Various programmes such as Parent Effective Training, home visits, and home-challenge station were carried out. In all, 73 parents joined the training and paid home visits to 200 families. They reported that conflict with their children had decreased and that their children's self-management ability was enhanced. Further, network support among parents in Po Tat Estate was strengthened through workshops and mutual-help groups.

The development of woman works at Yau Tong

The Tsui Ping Community Service Unit has extended its services to Yau Tong in view of the increasing number of new households and the increasing female population. Our services are aimed at helping low income families, new arrivals, and women holding two-way permits. The team launched road shows to promote understanding of community resources and organized various programmes to facilitate mutual support. We also conducted a survey, 'Women's Mental Health and Social Service Needs in the Yau Tong Area', as our reference for future service planning.

Different Facets of Maintenance' Community Education Project

Sponsored by the Home Affairs Bureau, our Family Energizer (Integrated Family Service) launched a community education project named as 'Different Facets of Maintenance' from November 2007 to February 2008.

The project was designed to help people understand their rights and obligation in receiving and paying maintenance, as well as, the means to access the service. It comprised various activities such as distributing information leaflets, street exhibitions, puppet roadshows, and free legal seminars and consultation. About 5000 people attended the project in total.



1 食飯容易煮飯難，落力準備為一餐。攝於白沙澳青年旅舍舉辦的「樂曬營」 Challenges to Youngsters

2 防火教育活動予寶達邨居民。
Fire Prevention Programme for Po Tat Residents



特別活動 Special Activities



- ① 童四無稀「種子義工」計劃訓練
Seed Volunteer Training Scheme of HAPPY project
- ② 本會「匯青書院」學生會訓練營
Training Camp for the Student Union members of our Wui Ching College.

「跳躍青年坊教育中心」正式改名為「匯青書院」

「跳躍青年坊教育中心」於2007年11月29日起獲教育局批准，正式改名為「匯青書院」。「匯青書院」意取「匯」聚「青」年，透過教育與社會工作服務的整合，旨在培育青少年的全人成長。為了促進學生的個人發展，書院於07-08學年開始，為每位中四學生提供輔導服務。社工了解他們成長的需要，協助訂立學習計劃，並在有需要時作出即時及適切的支援及轉介。

Youth Leap Education Centre Officially Renamed as Wui Ching College

Commencing from 29 November 2007, the Youth Leap Education Centre was given approval by the Bureau of Education to rename itself Wui Ching College (匯青書院). 'Wui Ching' means 'gather (匯) young people(青)', an apt title for the College as it seeks to foster students' holistic development through the integration of education into social service.

To facilitate students' personal growth, starting from the academic year 2007-08, Wui Ching College has provided a counselling service to every Form 4 student. After understanding students' developmental needs, social workers assist them to work out their study plan. Immediate and appropriate support and referral is provided to students in need.

「童四無稀扶貧計劃」

本會自2006年與觀塘區家長教師會聯合會合辦「童四無稀扶貧計劃」；而計劃目的有二：一是籌集基金，為低收入家庭的兒童及青少年，提供持續性的個人發展機會。二是教育學生關心身邊有需要的人，學習分享與付出，成為有愛心和肯承擔的青少年。一如去年，本計劃繼續舉辦多項社區教育活動，好讓學生、老師及家長多認識、關注及探討貧窮問題。在基金籌集方面，本會繼續透過不同渠道如揮春義賣及步行籌款等活動，積極鼓勵社區人士捐獻。去年度共籌得善款約13萬元，為122名貧乏青年提供課外培育的資助。

Hearty Anti-Poverty Project for Youngsters (HAPPY)

Since 2006, our agency has cooperated with the Federation of Kwun Tong Parent-Teacher Associations to co-organize the 'Hearty Anti-Poverty Project for Youngsters' (HAPPY). This project has two objectives: firstly, to raise funds to sustain the personal development of deprived young people; and secondly, to enable young people to become contributing members of the community by caring and sharing with the needy. Last year, the project continued to provide a number of community education programmes to increase students', teachers' and parents' awareness of poverty. We also continued to raise funds through different channels such as a charity sale of Chinese fai chun and a charity walk to encourage public donations. Through these means, we raised about HK\$130,000 to subsidize 122 deprived young people so that they could take part in extra-curricular activities.



「共創成長路」-「正能量」獎勵計劃

去年，本會為六所參與共創成長路賽馬會青少年培育計劃的學校推行了「正能量」獎勵計劃。此計劃由香港賽馬會慈善信託基金撥款舉行，以增強青少年解決問題的能力，提升人際溝通技巧及發掘個人潛能為主要目的。參與此計劃的中學生在學校社工的指導下，訂立個人發展目標，並予以實踐。當中表現優秀者，更獲嘉許為「正能量青年」。不少參加者表示透過此計劃能令自己不斷進步，例如從常常曠課、不肯承擔責任，變為投入上課、做事更有責任感；從沒有自信，變得勤力學習，勇於嘗試；從不善溝通，變成積極改善人際關係，從脾氣暴躁，變得學懂控制情緒等。

PATHS to Adulthood: Positive Strength Award Scheme

Last year, CFSC launched a 'Strengths Award Scheme' for six secondary schools that joined the PATHS to Adulthood Scheme funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The scheme aimed at strengthening young people's problem-solving capabilities, communication skills and personal potential. Under the supervision of school social workers, students formulated their life goals and made efforts to achieve them. Those with good performance were recognized at the Strengths Awards Ceremony on PATHS 07-08. Positive changes among participants were found. For example, students who had formerly exhibited truant behaviour became attentive and responsible; those who lacked self-confidence became hardworking and assertive; those with poor communication skills improved their personal relationships; and some students with difficulty in controlling their tempers began to exhibit improved emotional control.

「拉闊天空」精神健康小組

向青少年推行精神健康教育，是本會學校社會工作部去年的工作重點之一。為了協助青少年正確地管理情緒及認識推廣身心健康的重要，我們為接受本會學校社工服務的十所中學舉辦了「拉闊天空」精神健康小組。此小組以「認知行為」治療模式為理論基礎，參加者透過體驗遊戲、角色扮演及鬆弛練習等活動認識情緒對個人成長的影響，建立正面思想的方法及紓緩緊張情緒的技巧。參加小組後，組員普遍意識到負面思想對情緒健康的影響，並能推動自己正面處理情緒及明白建立快樂人生的重要。

Mental Health Group for Adolescents

Providing mental health education to young people was one of the work focuses of our school social work unit last year. In order to help young people learn how to manage their emotions in a proper way and to promote the importance of psychological well being, we organized a mental health group targeting students of the ten secondary schools receiving our school social work service. By adopting the Cognitive Behavior Approach and using experiential exercises, the group enabled members to learn about the impact of emotions on their personal growth, to engage in positive thinking, and to acquire relaxation skills. Participants reported that the group could assist them to handle their emotions in a positive manner. They also developed insights into developing a happy attitude toward life.

3 名畫家亞虫為本會「童四無稀扶貧計劃」繪畫揮春作慈善義賣，並出席簽名會。
Famous Artist Ah Chung wrote Fai Chun for Hearty Anti-Poverty Project for Youngsters Charity Sale (HAPPY).

4 「童四無稀扶貧計劃」步行籌款2008，得到觀塘區多間學校的家長教師會及地區團體支持。
Marvellous Support from number of local organizations and Parent Teacher Associations of Kwun Tong Hearty Anti-Poverty Project for Youngsters (HAPPY) Walkathon 2008.

5 「樂無窮」繪畫比賽，鼓勵青少年探討貧窮問題。
The drawing competition encouraged youngsters to explore the poverty problem.

6 「共創成長路正能量頒獎典禮」中，各卓越獎得獎者於台上分享心得。
Sharing of Prize Winners of Project Strengths Awards Ceremony on P.A.T.H.S. 07-08



家長教師會

趣樂幼稚園及德田幼稚園一直為東九龍區的家庭，提供優質及多元化的學前教育及幼兒服務。在過去一年，本會兩所幼稚園的學生在校外公開賽中屢獲殊榮，所得獎項包括：

- 「香港綠色學校」活動：獲幼兒組積極參予獎。
- 「幼兒網上英語水平測試」：其中兩名學生成績優異，獲英語四級水平獎。
- 「第十一屆幼稚園數學比賽」：榮獲團隊優異獎、獲一個個人一等獎、三個個人二等獎及一個個人三等獎。
- 「第三十六屆全港舞蹈比賽」：獲得銅獎。

為了進一步加強家長與學校之間的聯繫及溝通，兩校已成立家長教師會。在彼此緊密的合作下老師與家長的伙伴關係更加鞏固，更能促進幼童在學業、身心健康及社交等方面的成長與發展。此外，各委員皆積極策劃及參與學校所舉辦的各項活動，例如生日會及親子運動會等活動。

聯校親子運動會

為了增進親子的溝通、發揮家庭成員彼此的合作精神、及推廣運動對身心健康的益處，本會的兩所幼稚園假九龍灣運動場舉行了首次的「聯校親子運動會」。當日透過傳送火炬，活力健康操及各種田徑比賽，所有參與者均全情投入各項活動中，並一齊渡過了一個愉快的親子運動會。

Parent-teacher Association

Since its establishment, our Cheerland Kindergarten & Tak Tin Kindergarten has provided quality and diversified preschool education and child care services to families of Kowloon East. Last year, students of our two kindergartens received awards in the following open contests:

- Award for participation in the Pre-school Category of the Hong Kong Green Award
- English 4 levels of awards of Early Childhood English IT Test
- A Team Merit Award, one first-place award, three second-place awards and one third-place award in the 11th Mathematics Olympic Kindergarten.
- A bronze medal in the 36th Hong Kong Dance Competition

In order to further enhance relationships and communication between parents and teachers, the two kindergartens formed their parent-teacher associations. With closer cooperation, teachers and parents built up a good partnership and made joint efforts to assist children in their academic development, physical and psychological health, and social growth and development. Members actively planned and participated in our school activities, including a birthday party and a sports day.

Joint School Sports Day

In order to enhance parent-child communication, enhance the spirit of mutual support among family members, and promote the benefits of exercise for health, the two kindergartens held their 'Joint School Sports Day' for the first time on 10 May 2008 at Kowloon Bay Sports Ground.. Through different activities such as 'the torch of life' and the health gymnastics track and field competition, participants were able to share with each other and enjoy the day.



① 參加『第三十六屆全港舞蹈比賽』，我們的學生獲得銅獎。
'The 36th Hong Kong Dance Competition', our children got the bronze medal.

② 大家齊齊跳『活力健康操』，為運動會展開序幕。
'Vibrant health gymnastics' is our sports day's prelude

「有FUN！有分！」親子學習計劃

「勵志中心」得到由香港電台第三台及南華早報主辦的大型活動「愛心聖誕大行動2007」的贊助，舉辦「有FUN！有分！親子學習計劃」，目的是促進單親家庭的親子關係，強化兩代的溝通及提昇他們面對壓力的能力。計劃至今，已經有約80個單親家庭受惠。

Learning Fun in family - Parent-child learning program

Lai Chi Centre

With sponsorship from Santa Claus 2007, an annual charity campaign co-organized by the South China Morning Post and Radio Television Hong Kong, the Lai Chi Centre launched a project titled 'Learning Fun in Family'. The project aimed at enhancing parent-child relationships in single-parent families, facilitating inter-generational communication, and strengthening stress coping skills. Altogether, 80 single-parent families benefited from the programme.



- 3 有fun！有分！親子學習計劃，親子齊學書法
Mother and her daughter practice calligraphy in "Learning Fun in family" project
- 4 『德田家園』家教會成立典禮，幹事大合照。
All members of 'Tak Tin Sweet Home' at P.T.A. Inauguration Ceremony
- 5 參加『第十一屆幼稚園數學比賽』與嘉賓及其他參賽者合照。
'Photo taken at the 11th Mathematics Olympiad kindergarten' and photo with the guests and other participants





伙伴合作計劃 Partnership

「知法守法」青少年與法律服務計劃

「賽馬會跳躍青年坊」於07-08年度間，與「觀塘四順秀寶區展外服務協調會」合辦「知法守法」青少年與法律服務計劃。此計劃獲得觀塘區議會的支持及贊助，目的是向區內青少年及父母提供認識法律的教育活動，令他們掌握法律知識，藉此減少青少年在不知情下觸犯法紀的機會。另一方面，亦為一群已觸犯法紀的青少年提供跟進服務，協助他們重返正途。從觀察所得，此計劃成效甚為顯著。

Young People and Law - be a law compliance citizen

In 2007-08, Jockey Club Youth Leap cooperated with the Liaison Committee for Outreach Service of Sze Shun Sau Po in launching a project named 'Young People and the Law - be a law-compliant citizen'. It was funded and supported by the Kwun Tong District Board with the aim of educating teenagers and their parents about laws that are likely to affect young people. The project also provided counselling for young offenders and helped them to get their lives back on track.

鯉魚門文化工作室

鯉魚門社區服務處受民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助，在鯉魚門推行一項名為『鯉「賞」空間』的社會企業，以推廣鯉魚門的本土文化特色。『鯉「賞」空間』計劃除了推行社區導賞遊和出售特色紀念品外，今年亦開設了「鯉魚門文化工作室」。工作室以展覽館方式營運，展示鯉魚門社區的歷史演變、風俗習慣及生活風貌。我們希望藉此能與當地居民攜手推動文化保育及推廣鯉魚門的地區文化特色，並增強居民對社區的歸屬感。

Dreamland and Cultural Workshop

The Lei Yue Mun NLCDP was funded by the 'Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programmes' under the Home Affairs Department to run a social enterprise project titled 'Dreamland', to promote the culture and tradition of Lei Yue Mun. In addition to organizing guided tours and selling souvenirs, we organized a cultural workshop this year. It operated as a gallery where history, customs, lifestyles and so forth were displayed. The enterprise helped us work hand-in-hand with local residents to promote cultural preservation and increase the sense of belonging to the community.

- 1 政務司司長唐英年先生及觀塘民政事務專員黃寶蓮女士到訪本機構位於鯉魚門的鯉「賞」空間社會企業。
Mr. Tang, the Chief Secretary for Administration and Miss Wong, the District Officer for KT-HAD visited "Dreamland" Social Enterprise at Lei Yue Mun.

- 2 義工透過攤位遊戲向社區人士提供法律常識教育。
Community Education Carnival on Law of Hong Kong.



油塘公共空間設計社區參與計劃

於二零零七年九月至十二月期間，鯉魚門社區服務處獲房屋委員會的邀請參予「油塘公共空間設計社區參與計劃」。是次協作計劃，主要目的是廣泛收集油塘區內不同人士對環境綠化、藝術文化及康樂設施等的意見，作為該區公共空間設計上的參考。在給予意見的過程中，我們積極推動居民的參與，鼓勵他們就社區上的需要和特色提供意見，藉此讓他們認識社區參與的意義。

重建工作分享

本會協助市民解決因受市區重建影響的問題已有數年的經驗，在2007年1月更獲得市建局委以重任，協助一項佔地5.3公頃的重建項目。是項工程是市區重建局歷來最大的項目。鑑於本會具有這方面的經驗，社工隊獲「澳門舊區重整諮詢委員會」的邀請，與當地政府的局長、副局長、學者、建築師、居民代表及傳媒媒介等人士，分享怎樣作為市建局及居民之間的橋樑，包括服務的定位、介入的策略及與地區組織建立伙伴關係的技巧等。同時，彼此交流了兩地推行社會服務的困難與策略。社工隊的經驗，相信能為該委員會在策劃澳門首項重建項目中提供了重要的參考。

職員培訓

為了繼續提升服務質素，及珍惜同工是機構的寶貴資源，本部十分著重員工的專業培訓。透過持續訓練，不單可以加強隊伍的團結精神，更可培育他們建立積極和投入的工作態度。過去一年，服務單位就本身的需要而進行了不同的培訓活動。例如「恬寧居」及「賽馬會跳躍青年坊」分別邀請了教育心理學家簡子杰先生舉辦「建立團隊精神」工作坊，為整體及個別同工透切地分析其特質及潛能，以配合團隊未來的發展。

Community Engagement Project at Yau Tong

From September to December 2007, the Lei Yue Mun NLCDP was invited by the Hong Kong Housing Authority to take part in the 'Community Engagement Project for Design of Yau Tong Public Space'. The project aimed at collecting opinions from various stakeholders regarding greening, art design and public amenities for public space design in Yau Tong. Residents were encouraged to provide their views. During the process, they gained an increased sense of social participation.

Sharing on Urban Renewal Experience

Our agency has accumulated many years' experience in helping residents to resolve problems arising from urban renewal. In January 2007, we were delegated by the Urban Renewal Authority to operate a social service team in Kwun Tong centre, the largest renewal project, with a site area of over 5.3 hectares. In light of this experience, our SST was invited by the 'Macau Urban Renewal Advisory Committee' to share with government officials, academics, architects, residents' representatives and the media about how we served as a bridge between residents and the Authority. Topics covered included service positioning, intervention strategies and skills for building up partnerships with residents' groups. Furthermore, we exchanged views about the difficulties in delivering social services. It was believed that our experience would provide the Committee with a useful reference point for the first redevelopment project in Macau.

Staff Development

To advance our service quality and recognize our staff as the Agency's most valuable asset, the IFSS has always been and remains committed to the professional development of its staff. Continuous training promotes team spirit and develops a positive work attitude. Last year, various training programmes were organized to address the specific needs of service units. For instance, Mr Kang Tsi Kit, clinical psychologist, was invited by Serene Court and Youth Leap to provide workshops on team building. These workshops helped the units and the individual staff to analyze in-depth their characteristics and potential so as to meet the units' future development plans.



總結

展望未來，本部將會繼續以發掘個人及家庭潛能，鞏固及強化家庭功能及在社區推廣互助精神為服務目的。此外，我們會發展不同的家庭支援服務計劃，積極改善貧窮、幼兒疏忽照顧及家庭暴力等社會問題。我們更會強化與政府部門、地區領袖及其他服務單位的伙伴合作關係，促進服務成效及推動社會關懷，合力建立和諧快樂的社會。

Conclusion

Looking forward, the IFSS will continue to uphold its objectives of uncovering the potentials of individual and their families, to consolidate and enhance family functions, and to promote mutual support in the community. In addition, we will develop various kinds of family support schemes to improve poverty, child neglect and family violence problems. We shall also strengthen our partnership with government departments, community leaders and other service agencies to produce better service outcomes, promote social care and build a harmonious society together.



- 1 「知法守法」青少年與法律服務計劃開幕禮。
'Know Law, No Offence' Youth and Legal Service Project kick-off ceremony
- 2 鯉魚門寮屋生活體驗計劃2007
Experiential Learning Trip in LYM squatters area 2007
- 3 親子小組協助幼兒健康發展及成長
Playgroup for Enhancing Children Development
- 4 樓宇安全嘉年華：透過遊戲，讓市民增加樓宇安全的知識。
Building Safety Carnival: Enhance Citizens' knowledge of building safety through games

- 5 「義想teen開2007」義工訓練營
Youth Volunteer Summer Training Camp
- 6 超級少年學習成長加速營：六天密集式訓練，提升兒童學習能力
Super Learning Summer Camp for Children: six days training to enhance children's learning ability
- 7 中心青少年與教會團體進行籃球比賽
Basketball Competition between centre's youths and other church members

服務統計 Service Statistics

駐屋宇署支援服務	Social Service Team in the Buildings Department	
處理事工總數	No. of work assignments handled	353
終止事工總數	No. of work assignments terminated	207
家訪次數	No. of home visits	1346
社區會議舉辦次數	Sessions of community meeting	87
與社區組織／政府部門聯絡次數	No. of times contacted with community organizations / government department etc.	1576

翠屏社區服務處	Tsui Ping Community Service	
低收入家庭	Low Income Families	
會員總數(成人及兒童)	No. of existing members (Adults & Children)	575
簡略輔導個案總數	No. of brief counselling handled	196
社區活動出席總數	No. of total attendance of community activities	2551
援助總數	No. of assistance in-kind rendered	1632
觀塘市區重建社區服務隊	Kwun Tong Urban Renewal Social Service Team	
諮詢服務	No. of enquiries	1165
社區活動總數	No. of programmes and meetings	55
小組活動	No. of group activities	37
個案輔導總數	No. of cases handled	76

深水埗區市區重建社區服務隊		
個案輔導總數	No. of cases handled	80
社區活動總數	No. of community programmes	28
電話查詢	No. of telephone enquiries	138

鯉魚門社區服務處	Lei Yue Mun Neighbourhood Level Community Development Project	
社區服務總數	Sessions of community services	4792
教育活動總數	Sessions of educational activities	137
訓練活動總數	Sessions of training activities	213
康樂活動總數	Sessions of recreational activities	500
社區小組總數	Sessions of community groups	1168



鯉「賞」空間	Dreamland		
參加導賞團總數	No. of visitors		1050
創造就業機會總數	No. of creating job opportunities	全職/FT	1
		兼職/PT	24

學校社會工作部	School Social Work Unit		
學生總人數(六間)	Student population(6 schools)		6776
處理個案總數	No. of cases handled		484
諮詢總數	No. of consultations		2917
小組活動總節數	No. of group/programme sessions		504
個案面談總數	No. of case interviews		2667

活力家庭坊	Family Energizer(Integrated Family Services)		
處理個案總數	No. of cases handled		1532
新 / 重開個案總數	New / reactivated cases		558
治療 / 支援 / 教育 / 成長及互助小組/活動	Therapeutic / Support / Educational / Development and Mutual-help Groups / Programmes		131
新登記成為義工人數	Service users newly registered as volunteers		58
「家庭支援計劃」義工人數	No. of family support persons		26
「家庭支援計劃」所接觸的個人/家庭數目	No. of individuals families newly engaged in centre services or community services under the Family Support Programme		80

家務指導服務	Family Aide Service		
接受訓練活動的個案總數	No. of cases with training programmes conducted		68
訓練總時數	No. of training hours		1231

幼兒服務	Child Care Service		
學生總數目	No. of children registered		221
男女生人數百分比	Student ratio by sex M:F		56:44
接受學費資助的學生人數	No. of children received fee scheme		135
活動數目分佈比例	No. of programme/activity ratio distribution		
兒童活動	Children activities		61%
親子活動	Parent-child activities		29%
家長活動	Parent activities		10%

恬寧居	Serene Court	
恬寧居熱線	No. of hotline calls	1585
入住婦女總數	No. of women admitted	244
入住兒童/家人總數	No. of children/family members admitted	244
平均入住率	Average Occupancy	79.64%
治療小組	Therapeutic Groups	18

賽馬會跳躍青年坊	Jockey Club Youth Leap	
會員類別	Types of Members	
14歲以下兒童	Children members aged 14 or below	1102
15-24歲青少年	Youth members aged 15 to 24	1000
25歲以上青年	Youth members aged 25 or above	133
家庭會員	Parent Members	356
核心及發展活動總節數	Sessions of Core and Development Programme	
指導及輔導小組/活動	Guidance and counselling groups and activities	709
輔導面談總數	No. of case interviews	3374
支援性活動予弱勢青少年	Supportive programmes for young people in disadvantaged circumstances	329
社群化活動	Socialization programmes	515
社會責任培育活動	Development of social responsibility and competence programmes	968
功輔班 / 興趣班	Tutorial class and interest class	2611

共建和諧寶達家	Integrated Project at Po Tat Estate	
塑造和諧家庭活動節數	Harmony Family programme sessions	973
塑造和諧家庭活動參與人次	Harmony Family programme attendances	1529
家長效能訓練節數	Parent Effective Training programme sessions	42
家長效能訓練參與人次	Parent Effective Training programme attendances	418
和諧家庭社區教育活動參與人次	Community Education programmes attendances	1000
家庭探訪數目	No. of Home Visits	254



成龍全心發展中心	Jackie Chan Whole Person Development Centre	
服務數目	No. of Service	
兒童多元智能發展活動	Multi-quotient development services for children	305
學校支援服務	Supporting services for school	21
創業及職業技能培訓	Vocational trainings for adult	91
參與人數/ 人次	No. of Participants/Attendance	
兒童多元智能發展活動	Multi-quotient development services for children	12551
學校支援服務	Supporting services for school	2930
創業及職業技能培訓	Vocational trainings for adult	3754

社區網絡計劃	Mutual Help Network Project	
新會員總數	No. of new members	325
支援 / 互助及義工小組 / 活動	No. of Support / Mutual-help and volunteer groups / programmes	12
職業訓練課程總數	No. of job training programmes	16
職業訓練課程總人數	No. of participants for job training	178
職業轉介個案總數	No. of jobs matched	82
成功取得聯盟機構支援總數	No. of alliance of organizations	6
成功取得商戶支援總數	No. of alliance of merchants	27
網站瀏覽總數	Hit-rates of website	8866

單親服務	Single Parent Service	
會員總數	No. of single - parent families members	204
新入會的單親家庭總數	New single - parent families	121
處理個案總數	No. of cases handled	29
治療 / 支援 / 教育 / 成長及互助小組 / 活動	Therapeutic / Support / Educational / Development and mutual-help groups / programmes	32
家庭 / 家長教育活動	Family / Parent education programmes	12